

唯美浪漫的文人情怀 心灵深处的真挚呼唤



汉英对照

济慈经典诗选

(英) 济慈 (Keats J.) / 著
张子建 / 译

The Collected Poems
of John Keats



中国画报出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE



汉英对照

济慈经典诗选

(英) 济慈 (Keats, J.) / 著
张子建 / 译

The Collected Poems
of John Keats



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

济慈经典诗选: 汉英对照 / (英) 济慈 (Keats, J.) 著;
张子建译. —北京: 中国画报出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5146 - 0669 - 0

I. ①济… II. ①济…②张… III. ①英语 - 汉语 -
对照读物②诗集 - 英国 - 近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012) 第 273357 号

济慈经典诗选: 汉英对照

出 版 人: 田 辉

作 者: (英) 济慈 (Keats, J.) 著 张子建 译

责 任 编 辑: 刘晓雪

出 版 发 行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010 - 88417359 (总编室兼传真) 010 - 88417409 (版权部)
010 - 68469781 (发行部) 010 - 88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电 子 信 箱: cpbh1985@126.com

经 销: 新华书店

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 刷: 傅崇桂

开 本: 32 开 (145mm × 210mm)

印 张: 6

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5146 - 0669 - 0

定 价: 26.00 元 (精装)

(版权所有 违者必究)

前言

浪漫主义文学是西方近代文学两大主流体系之一，对整个西方文学产生的影响是毋庸置疑的。纵向上看，浪漫主义强调创作的绝对自由，彻底摧毁了统治欧洲文坛几千年的古典主义的清规戒律，是西方文学在近代历史上的又一次“文艺复兴”。20世纪的现代主义文学的诸流派，都可以看作是浪漫主义文学蜕变、演进的结果。很多现代主义者自称“新浪漫派”，可见浪漫主义文学与现代主义文学之间密切的联系。

在波澜壮阔的社会历史中，人类历史上没有任何一个文学思潮和风云变幻的社会变革能有如此密切的结合。浪漫主义文学是近代历史上人们对科学理性、物质主义带来的异化现象的一次彻底的检视和清算。浪漫主义颠覆了西方资本主义旧的价值理念，以强烈的反叛精神构建了一种新的文化模式。

此外，许多浪漫主义者重视对民歌、童话等民间文学的整理和搜集，在很大程度上保存并发扬了西方文学的民间传统。在德国和英国，浪漫主义就是从搜集民间文学开始的。浪漫派广泛从民间传说、神话、童话中撷取题材，极大地丰富了文学的表现手法，为现代主义文学题材的繁荣奠定了基础。

英国是最早出现浪漫主义文学的国家之一。英国的浪漫主义作

家不满于资本主义城市文明的发展，具有愤世嫉俗、归隐自然的倾向。18世纪中后期的诗人罗伯特·彭斯（1759~1796年）和威廉·布莱克（1757~1827年）是浪漫主义文学的先驱，他们在英国诗歌文体和语言上做出了很多可贵的尝试。彭斯从苏格兰民歌中吸取养料，其《苏格兰方言诗集》擅长抒情和讽刺，语言通俗；布莱克的《天真之歌》、《经验之歌》则具有象征意义和神秘色彩，在20世纪大放异彩，影响了整个现代英国诗歌。

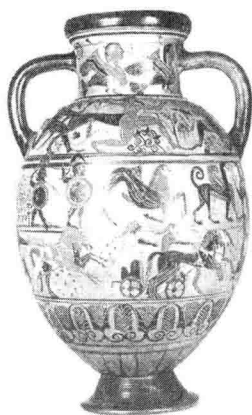
然而，第一批英国浪漫主义真正的大师则是被称为“湖畔派”的三位诗人。威廉·华兹华斯（1770~1850年）是湖畔派诗人中成就最高者，他与湖畔派另一诗人萨缪尔·柯勒律治（1772~1834年）共同出版《抒情歌谣集》，成为英国浪漫主义文学的奠基之作。诗集中收录的诗歌大部分为华兹华斯所做，而柯勒律治的名诗《古舟子咏》和《忽必烈汗》亦收入其中，这些诗歌充满幻觉和奇谲的意象。然而华兹华斯这一时期最重要的作品则是长诗《序曲》。第三位“湖畔派”代表诗人骚塞的诗歌极富思古之幽情，与世俗格格不入。湖畔派三位诗人均蛰居于英国西北湖区，缅怀中世纪和宗法式的乡村生活，是浪漫主义文学中温婉清丽的代表。

乔治·拜伦（1788~1824年）和雪莱（1792~1822年）两位诗人将英国的浪漫主义文学推向高峰。他们和湖畔派诗人的不同之处在于其作品更具战斗意识和政治倾向。雪莱的代表作《解放了的普罗米修斯》，通过神话描写被压迫的人民的苦难和暴君的必然下场，预言革命一定会到来。他的短诗《西风颂》、《致云雀》等音韵铿锵，更有“冬天如果来了，春天还会远吗？”等名句传世。拜伦是19世纪上半期最为著名的浪漫主义诗人，他一生游历各地，其诗作充满异域情调。代表作《唐璜》是对资本主义制度的一场深

入骨髓的检阅，发人深省。在欧洲，拜伦成为一种文化现象。人们把孤独、悲壮、崇尚个人式反抗的浪漫主义者形象称为“拜伦式英雄”。拜伦晚年投身于希腊的民族解放运动，并最终因伤寒而死于希腊战场。

英国浪漫主义文学的代表人物还包括约翰·济慈（1795~1821年）。他的创作生涯只有5年，却写出了著名的抒情诗《夜莺颂》和《希腊古瓮颂》，这些诗歌让人沉醉于古代世界田园牧歌的美景之中。瓦尔特·司各特（1771~1823年）以创作小说为主，其代表作《艾凡赫》以12世纪的英国为背景，成功塑造了绿林英雄罗宾汉的形象，他是欧洲历史小说的创始人。

我们在此选译的是拜伦、雪莱、济慈三位诗人的经典作品，希望能为大家阅读英语诗提供帮助。



关于作者

约翰·济慈（John Keats，1795年10月31日—1821年2月23日）出生于18世纪末的伦敦，是杰出的英国诗人之一，也是浪漫派的主要成员。

济慈的父母在其青少年时期相继去世，虽然两个兄弟和一个姐姐非常照顾他，但那种过早失去父母的悲伤始终影响着济慈。在埃菲尔德学校（Enfield School），济慈接受了传统正规教育，在阅读和写作方面，他受到师长克拉克（Charles Cowden Clarke）的启发和鼓励。年轻的济慈非常钟爱维吉尔（Virgil）。14岁时，他将维吉尔的长诗《艾涅阿斯纪》（“Aeneid”）翻译成英语。

1810年，济慈被送去当药剂师的学徒。5年后济慈考入伦敦的一所医学院，但不到一年，济慈便放弃了从医的志愿，而专心于写作诗歌。

济慈很早就尝试写作诗歌，他早期的作品多是一些仿作。1817年，济慈的第一本诗集出版。这本诗集受到一些好评，但也有一些极为苛刻的攻击性评论刊登在当时很有影响力的杂志*Blackwood's magazine*上。济慈没有被吓倒，他在1818年的春天付印了新诗集

《恩底弥翁》（*Endymion*）。

1818年夏天，济慈前往英格兰北部和苏格兰旅行，途中得到消息说他的兄弟汤姆得了严重的肺结核，济慈即刻赶回家照顾汤姆。这一年年底，汤姆死了，济慈搬到一个朋友在汉普斯泰德（Hampstead）的房子去住，现在人们已将那所房子作为济慈故居。在那里，济慈遇见并爱上了一位年轻的女邻居方妮·布朗。

在接下来的几年中，疾病与经济上的问题一直困扰着济慈，但他却令人惊讶地写出了大量的优秀作品，其中包括《圣艾格尼丝之夜》、《夜莺颂》和《致秋天》等名作。1820年3月，济慈第一次咯血，之后不久，因为迅速恶化的肺结核于1821年2月23日病逝于意大利罗马。他的书信、手稿等主要作品都收藏于哈佛大学Houghton图书馆，部分收藏于大英图书馆以及位于北伦敦的济慈纪念馆等。

目录

Contents

To Leigh Hunt, Esq. / 002

——致李·亨特先生 / 002

To My Brother George / 004

给我的弟弟乔治 / 004

To / 006

致—— / 006

To G.A.W. / 008

给G.A.W. / 008

O Solitude! If I Must with Thee Dwell / 010

哦，孤独！如果我和你必须同住 / 010

Keen, fitful gusts are whisp'ing here and there / 012

阵阵寒风 / 012

To one who has been long in city pent / 014

久居城市的人 / 014

On Leaving Some Friends at an Early Hour / 016

于清晨别友 / 016

To Lord Byron / 018

给拜伦 / 018



Oh! how I love, on a fair summer's eve, / 020

哦！我爱夏天美丽的黄昏 / 020

After dark vapours have oppress' dour plains / 022

冬日漫漫 / 022

This Pleasant Tale Is Like a Little Copse / 024

写于乔叟“花与叶故事”的后面 / 024

On the Sea / 026

海颂 / 026

When I have Fears That I May Cease to Be / 028

每当我害怕 / 028

To the Nile / 030

致尼罗河 / 030

To J.R. / 032

给J.R. / 032

Four Seasons Fill the Measure of the Year / 034

人生四季 / 034

To Ailsa Rock / 036

致艾尔萨巨岩 / 036

Sonnet to Sleep / 038

咏睡眠 / 038

The Day Is Gone, and all Its Sweets Are Gone / 040

白天消逝了，一切甜蜜消逝了 / 040

I Cry Your Mercy / 042

我渴求你的仁慈 / 042



Ode to a Nightgale / 044

夜莺颂 / 044

Ode on a Grecian Urn / 060

希腊古瓮颂 / 060

Fancy / 070

幻想 / 070

Ode / 078

诗人颂 / 078

Lines on the Mermaid Tavern / 086

咏“美人鱼”酒店 / 086

To Autumn / 090

致秋天 / 090

Ode on Melancholy / 096

忧郁颂 / 096

God of the Golden Bow / 102

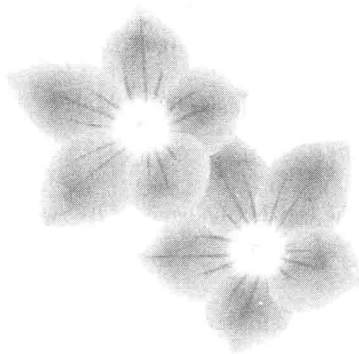
阿波罗礼赞 / 102

La Belle Sans Meracii: a Ballad / 108

无情的妖女 / 108

Isabella / 116

伊莎贝拉 / 116





夜

莺

颂

Ode To A Nightingale



To Leigh Hunt, Esq.

——致李·亨特先生

Glory and loveliness have passed away;
For if we wander out in early morn,
No wreathed incense do we see upborne
Into the east, to meet the smiling day:
No crowd of nymphs soft-voiced and young, and gay,
In woven baskets bringing ears of com,
Roses, and pinks, and violets, to adorn
The shrine of Flora in her early May.
But there are left delights as high as these,
And I shall ever bless my destiny,
That in a time, when under pleasant trees
Pan is no longer sought, I feel a free,
A leafy luxury, seeing I could please,
With these poor offerings, a man like thee.

荣耀与美丽已经逝去；
我们在清晨漫步时，
已经看不见袅袅的炉香飘向东方迎接美好一天的到来：
也看不见成群的少女
温柔欢快地唱歌，提着装有
谷穗、玫瑰、石竹、紫罗兰的花篮，
在早春的五月去装扮花神福罗拉的圣台。
但诗歌被保存下来为生活增添乐趣；
我要祝福自己的命运：
在这个时代，密林中的牧羊神虽已离开，
我也能感到
这茂盛奢华的美妙，因为我还能把
这贫乏的东西献给你，
为君带来欢快。





To My Brother George
给我的弟弟乔治

Many the wonders I this day have seen:
The sun, when first he kist away the tears
That fill'd the eyes of morn; the laurell'd peers
Who from the feathery gold of evening lean; ——
The ocean with its vastness, its blue green,
Its ships, its rocks, its caves, its hopes, its fears, ——
Its voice mysterious, which whoso hears
Must think on what will be, and what has been.
E'en now, dear George, while this for you I write,
Cynthia is from her silken curtains peeping
So scantily, that it seems her bridal night,
And she her half—discover'd revels keeping.
But what, without the social thought of thee,
Would be the wonders of the sky and sea?

今天我见到了很多美好的事物：

太阳吻去清晨

眼里满含着的泪水，头戴桂冠的贵族们

凭倚在黄昏轻柔的金光中：——

广阔蔚蓝的大海，承载着

它的船只、岩石、洞穴、希望与恐惧，——

还有那诡秘的海浪声

任何人听了都会思量起过去以及未来的样子！

亲爱的乔治，就在我为你写下上面那些诗句的时候，

月神森提亚，正透过纱幔娇羞地向外窥视，

仿佛新婚之夜，她的欢愉被中途发现。

可是，如果没有你，

谁才是这天空和海洋的奇观呢？





To 致——

Had I a man's fair form, then might my sighs
Be echoed swiftly through that ivory shell
Thine ear, and find thy gentle heart; so well
Would passion arm me for the enterprise:
But ah! I am no knight whose foeman dies;
No cuirass glistens on my bosom's swell;
I am no happy shepherd of the dell
Whose lips have trembled with a maiden's eyes.
Yet must I dote upon thee, — call thee sweet,
Sweeter by far than Hybla's honey'd roses
When steep'd in dew rich to intoxication.
Ah! I will taste that dew, for me'tis meet,
And when the moon her pallid face discloses,
I'll gather some by spells, and incantation.